

Via Crucis

Tristis est anima mea

Kórus

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum: nunc videbitis turbam, qua circumdabit me: Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Bariton

Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Kórus

Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

(resp.)

I. állomás Jézust halálra ítélik

Kórus

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

Bariton

Én nem találok benne semmi bűnt!

Kórus

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

Bariton

Ártatlan vagyok ez igaz ember vérétől; ti lássátok!

Kórus

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

(Luk. 23, 21/b; Ján. 18, 38/b; Máté 27, 24/b)

II. állomás Jézus felveszi keresztjét

Alt

És emelvén az ő keresztfáját, méne a Golgotára.

(Ján. 19, 17)

III. állomás Jézus először esik el

Bariton

Vígasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!

(Ésa. 41, 1/a)

Via Crucis

My soul is sorrowful

Chorus

My soul is sorrowful even unto death; stay you here, and watch with me. Now ye shall see a multitude, that will surround me. Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you.

Baritone

Behold the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners.

Chorus

Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you.

(resp.)

Station I Jesus is condemned to death

Chorus

Crucify him, crucify him!

Baritone

I find in him no fault at all.

Chorus

Crucify him, crucify him!

Baritone

I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Chorus

Crucify him, crucify him!

(Luke 23, 21/b; John 18, 38/b; Matt. 27, 24/b)

Station II Jesus bears his cross

Alto

And he bearing his cross went forth into a Golgotha.

(John 19, 17)

Station III Jesus falls the first time

Baritone

Comfort ye, comfort ye my people!

(Isa. 41, 1/a)

IV. állomás
Jézus Szent Anyjával találkozik

Alt
Valék siralom-tudatlan.
Siralomtól süppedek,
Bútól aszok, epedek.
Világ világa,
Virágnak virága!
Keservesen kízzatok
Vas szegekkel veretel.

(Ómagyar Mária-siralom)

V. állomás
**Cirénei Simon segíti Jézusnak
a keresztet vinni**

Bariton
Kifelé menve pedig találkoznak egy cirénei emberrel, akit Simonnak hívnak vala; ezt kényszeríték, hogy vigye az ő keresztjét.

(Mát. 27, 32)

VI. állomás
Szent Veronika

Kórus
Hints meg engem izsóppal, és tiszta leszek; moss meg engemet, és fehérebb leszek a hónál.

(Zsolt. 51, 9)

VII. állomás
Jézus másodszor esik el

Bariton
Vigasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!

(Ésa. 41, 1/a)

VIII. állomás
Jeruzsálem asszonyai

Kórus
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi ; miserere nobis.

(Missa ord.)

IX. állomás
Jézus harmadszor esik el

Bariton
Vigasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!

Station IV
Jesus meets his Holy Mother

Alto
I did not know the lament yet,
Now lament gashes,
Ache lacerates, languishes.
World's light,
Flower's flower,
They torment you bitterly,
They pierce you with iron nails!

(Old Hungarian Lamentations of Mary)

Station V
**Simon of Cyrene helps Jesus
carry the cross**

Baritone
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

(Matt. 27,32)

Station VI
Saint Veronica

Chorus
Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

(Psalms 51,9)

Station VII
Jesus falls the second time

Baritone
Comfort ye, comfort ye my people!

(Isa. 41, 1/a)

Station VIII
The women of Jerusalem

Chorus
Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

(Missa ord.)

Station IX
Jesus falls the third time

Baritone
Comfort ye, comfort ye my people!

(Ésa. 41, 1/a)

(Isa. 41, 1/a)

X. állomás
Jézust megfosztják ruháitól

Bariton

Megosztóznak ruháimon, és köntösökre sorsot vetnek.

(Zsolt. 22, 19)

Station X
Jesus is stripped of his garments

Baritone

They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

(Psalms 22, 18)

XI. állomás
Jézust keresztre feszítik

Bariton

Eli, eli! Lama sabaktani? Elvégeztetett.

Kórus

Én kentem fel az én királyomat a Sionon, az én szent hegyemen!

(Mát. 27, 46/b; Ján. 19/30/b; Zsolt. 2, 6)

Station XI
Jesus is nailed to the cross

Baritone

Eli, Eli, lama sabachthani? It is finished.

Chorus

Yet have I set my king upon my holy hill of Zion!

(Matt. 27, 46/b; John 19/30/b; Psalms 2, 6)

XII. állomás
Jézus meghal a kereszten

Station XII
Jesus dies on the cross

XIII. állomás
Jézust leveszik a keresztről

Station XIII
Jesus is taken down from the cross

Alt

Boldogok, akik sírnak: mert ők megvigasztaltatnak.
Boldogok, akiknek szívük tiszta: mert ők az Istent meglátják.

(Mát. 5, 4&8)

Alto

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

(Matt. 5, 4&8)

XIV. állomás
Jézust sírba teszik

Station XIV
Jesus is laid in the sepulchre

Alt, bariton, kórus

Fac me cruce custodiri
morte Christi premuniri
confoveri gratia.

Quando corpus morietur,
fac ut anima donetur
paradisi gloria.

(Jacopone da Todi: Stabat Mater)

Alto, baritone, chorus

Make me truly weep with you,
grieving with Him who is crucified
so that I may live.

While my body here decays,
may my soul Thy goodness praise,
Safe in Paradise with Thee.

(Jacopone da Todi: Stabat Mater)